**Call for papers**

34th Conference of the Canadian Association for Translation Studies

"Translation and Journalism" ⏐ end of May 2022

*Online Conference*

**Guest speaker:**

Roberto A. Valdeón, [Universidad de Oviedo](http://fifa.uniovi.es/pdi/filoinglesa/-/asset_publisher/5Nig/content/valdeon-garcia-roberto-antonio?redirect=%2Fpdi%2Ffiloinglesa)

A relatively new sub-domain in Translation Studies, journalistic translation has been gaining attention over the past fifteen years. Researchers have begun to examine the role, use, effects, and status of translation as it relates to information production in the era of market globalization.

Journalistic writing often incorporates translation, although journalists rarely recognize translation as a completely separate, specialized skill. And yet translation is everywhere. When it is understood as the tripartite activity described by Roman Jakobson (1959: 233), the potential areas of investigation encompass a wide range of intralingual, interlingual and intersemiotic phenomena.

Translation studies has developed the tools to study news selection and framing, cultural contextualization, representational strategies, and ideological manipulation, including the modes of message mediation that are at the heart of journalism. It is time to recognize that research on translation in journalism and journalism in translation has advanced and will continue to do so. Journalism is here understood to include all of its traditional genres and formats, as well as the current practices of news media in the era of multiplatform and fragmented news consumption.

For its 34th conference, the Canadian Association for Translation Studies (ACT-CATS) is seeking presentations that will contribute to the development of journalistic translation studies. Here are some avenues of reflection:

Translation observed in all its forms

* Intralingual translation: transformation of the message for different readerships (from print news to Facebook) and popularization of specialized news
* Interlingual translation: the transfer of messages from and into various languages
* Intersemiotic translation: the transfer of information from images to videos to tweets
* Intercultural translation

Translation and journalism examined from different angles

* ethnography
* media studies
* history
* linguistics
* pedagogy
* sociology
* terminology

Critical analysis of translational phenomena

* framing and ideology
* the (de)selection of sources and quoted voices
* foregrounding or backgrounding of social actors
* translation’s political effect

Methodological challenges

* constructing a large textual and diachronic corpus
* limiting research to freely available content
* compiling a visual or audio corpus
* analyzing images and videos
* detecting instances of translation in a corpus
* observing journalistic practice on the ground

The status of translation

* concept creation (transediting, translingual citation, etc.) and its effect on translation studies
* the visibility and invisibility of translation in journalistic content
* translation training and journalistic practice
* non-translation and the hegemony of English
* multiplatform and multilingual dissemination
* MT/NMT in the production of information

Presentations are limited to 20 minutes, plus 10 minutes for questions, and should be given in English, French or Spanish.

To propose a presentation, please fill out the following form and email it to: [act.cats.2022@gmail.com](about:blank). The deadline is now **October** **8, 2021**.

The completed forms are used by the organizing committee when preparing a Social Science and Humanities Research Council grant application to seek funding that is crucial to the success of the ACT-CATS conference. **Please note that only the quality of your proposal will be considered during the selection process.** If your proposal is accepted by the scientific committee, the information provided in the form will be included in the grant application.

**Bibliography**

Bielsa, Esperança and Susan Bassnett (2009). *Translation in global news.* London/New York, Routledge.

Davier, Lucile (2017). *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*. Villeneuve d’Ascq, Presses universitaires du Septentrion.

Davier, Lucile and Kyle Conway, eds. (2019). *Journalism and translation in the era of convergence.* Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Gambier, Yves (2006). “Transformations in international news,” in K. Conway and S. Bassnett, eds. *Translation in global News* (Actes du colloque, University of Warwick, 23 June 2006). Coventry, University of Warwick Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, pp. 9-21.

Jakobson, Roman (1959) “On Linguistic aspects of translation,” inR. Brower, ed. On Translation. Cambridge, Harvard University Press, pp. 232-239.

Schäffner, Christina and Susan Bassnett, dir. (2010)*. Political discourse, media and translation*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne.

Valdeón, Roberto (2015). “Fifteen years of journalistic translation research and more.” *Perspectives : Studies in Translatology,* 23(4), 634−662.

Van Doorslaer, Luc (2010). “The double text extension of translation in the journalistic field.” *Across Languages and Cultures,* 11(2), 175-188.

**Paper Proposal Form**

The form must be sent in Word format

|  |  |
| --- | --- |
| Deadline:  Organizers:  Email: | October 8, 2021  Pier‑Pascale Boulanger and Chantal Gagnon  [act.cats.2022@gmail.com](about:blank) |

|  |
| --- |
| Title and abstract (**300 words**: this will appear in the conference program) |
|  |
| Last name, first name ; email |
|  |
| Country of affiliation |
|  |
| Affiliation |
|  |
| Degrees (start with the most recent and specify the discipline)  **maximum 4 lines** |
|  |
| Positions held related to the conference theme (start with the most recent)  **maximum 5 lines** |
|  |
| Recent publications related to the conference theme (start with the most recent) **maximum 10 lines** |
|  |
| Title and abstract (**100 - 150 words**) |
|  |
| Relevance of your presentation to the conference theme (**100 - 150 words**) |
|  |